

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Московский педагогический государственный университет»

Институт иностранных языков



Том 4

**Сборник статей по итогам  
IV-й международной конференции  
«Язык и действительность.  
Научные чтения на кафедре  
романских языков им. В.Г. Гака»**

13–15 марта 2019 года



Москва 2019

УДК 811.13(063)

ББК 81.47я431

Я 41

**Авторы-составители:**

*И.В. Харитонова*, доктор философских наук, зав. кафедрой романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков;

*Г.В. Беликова*, кандидат культурологии, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков;

*Е.Е. Беляева*, кандидат культурологии, доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков;

*Д.С. Золотухин*, кандидат философских наук, старший преподаватель кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков

*О.А. Кулагина*, кандидат философских наук, доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков;

*Л.А. Мурадова*, кандидат философских наук, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков;

*Е.Б. Передерий*, кандидат философских наук, профессор кафедры романских языков им. В.Г. Гака Института иностранных языков

Я 41

**Сборник статей** по итогам IV-й международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака». Том 3. – М.: Издательство «Спутник +», 2019. – 465 с.

ISBN 978-5-9973-2141-3

В сборник включены материалы IV-й международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака», проходившей 13–15 марта 2019 года в Институте иностранных языков Московского педагогического государственного университета.

Сборник печатается по материалам, представленным авторами. Тексты публикуются без изменений под авторскую ответственность.

УДК 811.13(063)

ББК 81.47я431

Отпечатано с готового оригинал-макета.

ISBN 978-5-9973-2141-3

© Коллектив авторов, 2019

**ГАЙДАШ АННА ВЛАДИСЛАВОВНА**

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент Киевского университета имени Бориса Гринченко

**Особенности межпоколенческого конфликта в пьесе Х.Фута  
«Путешествие в Баунтифул» (1953)**

**Аннотация.** Написанная в середине XX в., экранизованная в 1985 г. по сценарию драматурга, пьеса Хортон Фута «The Trip to Bountiful» является затребованной в американской культуре и сегодня (театральные постановки имели место в 2005 и 2013 гг.). Благодаря мотивам конфликта поколений, вдовства и путешествия как духовного паломничества драма Фута является актуальной в контексте исследования межпоколенческих отношений. Поскольку взаимоотношения взрослых детей и пожилых родителей, часто в форме межпоколенческих конфликтов (далее – МК), являются одной из составляющих дискурса старения в драматургии США, целью доклада (статьи) является изучение особенностей МК, а также метафоры путешествия в пьесе Х.Фута, в контексте литературной геронтологии.

**Ключевые слова:** геронтогенез, старение, межпоколенческий конфликт, вдовство, метафора путешествия.

**Abstract.** The play «Trip to Bountiful» written by American dramatist Foote hit the stride more than 60 years ago. Since its Broadway premiere the drama has attracted attention of theatre as well as film directors (the revivals would take place in 2005 and 2013; film adaptation – 1985; television remake – 2014). The play is in demand today due to its motives of intergenerational conflict, widowhood, and a round trip as a manifestation of spiritual development in late adulthood. Inasmuch the intergenerational conflict often serves as an animating force in the discourse of aging in US drama the aim of the article is to study the specific nature of family relations of the elderly protagonist in «Trip to Bountiful» as well as the journey metaphor.

**Key words:** late adulthood, aging, intergenerational conflict, widowhood, journey metaphor.

Конфликт поколений является двигателем драматического действия во многих пьесах с возрастными аспектами старения в драматургии США. Межпоколенческий конфликт (далее – МК) представлен на примере как пожилых супружеских пар, так и отдельно взятых персонажей позднего зрелого возраста. Среди драматических произведений в истории американского театра находим разные модели МК в таких знаковых пьесах, как «Любовь под вязами» Ю. О'Нила, «Смерть коммивояжера» А. Миллера, «Уступи место завтрашнему дню» В. Дельмар, цикле фарсов про Памелу Кронки авторства Дж.Патрика, «Самый старший выпускник» П. Джоунса, «На Золотом пруду» Е.Томпсона, «Первый понедельник октября» Дж. Лоуренса и Р. Ли и др. (большинство из перечисленных произведений были успешно

экранизованы). Общим знаменателем пьес с МК является гетеротопия американской семьи. Зарубежные социологи-геронтологи (В.Л. Бенгтсон, Р. Гьярруссо, А. Ловенстайн и др.) усматривают продуктивность амбивалентной модели «солидарность-конфликт» в семьях между пожилыми родителями и младшими поколениями. Данная модель позволяет лучше понять взаимодействие старших членов семей с их взрослыми отпрысками среднего возраста, обобщенные исследователями как «смешанные и противоречивые чувства» обоих поколений [7, с. 419]. На основе теоретической концепции амбивалентности (которая предполагает сосуществование положительных и отрицательных элементов в межпоколенческих отношениях) исследователи утверждают, что в период поздней зрелости родители более благоприятно относятся к своим взрослым детям, тогда как в отношении взрослых детей к своим стареющим родителям преобладают амбивалентность и дисгармония [ibid]. Как пишет исследователь философии пожилого возраста О.В. Тополь, «Проблема негативного восприятия старости другими поколениями заключается не так в негативных проявлениях физической старости, как в противопоставлении «мы – они» по признакам различия в образе мыслей, ценностях, идеалах. Бурное развитие цивилизации увеличило между поколениями разрывы такого рода, делая их все менее преодолимыми. В прошлые эпохи преемственность поколений обеспечивала восприятие и отношение молодежи к старости как к будущей модели собственного пожилого возраста. Сегодня типы взаимодействия между поколениями носят другой, гораздо более конфликтный характер» [4, с. 207]. Об этом также свидетельствует А.А. Смолькин, определяя повседневные МК как распространённое явление. Стереотипное восприятие старых людей как «страдающих» социолог объясняет эйджизмом или системой дискриминации, узаконенной в общественном сознании [3, с. 110]. Подобные репрезентации наблюдаем в драме А. Хортона Фута «Путешествие в Баунтифул» («The Trip to Bountiful»). Целью статьи является изучение особенностей МК и метафоры путешествия в контексте литературоведческой геронтологии.

В 1953 г. состоялась премьера телеспектакля Хортона Фута «Путешествие в Баунтифул», после успеха которого через 8 месяцев состоялась театральное представление на Бродвее, а в 1985 г. был снят художественный фильм. В начале XXI ст. по пьесе продолжают успешно ставить театральные представления в коллективах «Peter Norton Space» (2005) и «Stephen Sondheim Theatre» (2013; кроме того, в 2014 г. телеканал «Lifetime» выпустил римейк фильма. Актуальность произведения в том, что оно посвящено проблемам разрыва поколений и самоидентификации, с которыми сталкивается стареющий персонаж.

После того, как проходят молодость с ее верой в неограниченные возможности и светлое будущее, средний возраст с его упорным трудом и старанием реализовать свои амбиции, наступает период, когда не достигнув желаемого, человек ностальгически обращается к прошлому и находит в нем убежище и укрытие. Собственно драма Фута и посвящена попытке вернуться в прошлое.

Героиня пьесы Керри Уоттс мечтает уехать в Баунтифул – город своей молодости. Пожилой женщине приходится встречать старость в скверных условиях – в недоразумениях с младшим поколением и воспоминаниях о прошлом. Однако пассивная модель поведения Керри, которая безрезультатно просит сына отвезти ее в родной город и покорно сносит эджистские высказывания своей невестки, в кульминационный момент меняется переходом к решительным активным действиям.

Старость Керри Уоттс безрадостна. Она живет вместе со своим сыном и его женой в двухкомнатной квартире невестки. Сын Керри, Луди Уоттс, много работает, но ему все равно не удастся обеспечить семью, так как он не решается просить повышения зарплаты, а потому пенсия матери идет на покрытие расходов. Луди не хочет вспоминать о своем детстве, проведенном в Баунтифуле, потому что для него это означало вспомнить о времени амбиций и мечтаний, которым так и не суждено сбыться. Его жена, Джесси Мэй, также категорически не хочет вспоминать о прошлом, потому что это означало бы вспомнить, что она бездетная. Ее интересуют только приземленные вещи – журналы мод, Кока-Кола и возможности периодически посещать салон красоты. Она не уважает свекровь и считает ее бременем, хотя пенсия пожилой женщины дает им возможность сводить концы с концами. В подобной атмосфере Керри Уоттс живет вот уже 15 лет, страдая от диктата Джесси Мэй. Она не имеет собственной комнаты, не может петь религиозные гимны, потому что они раздражают ее невестку, не имеет ни внуков, ни собственных денег. Неудивительно, что героиня идеализирует свое прошлое. Баунтифул, когда-то процветающий город, где она выросла, становится для нее символом мирной молодости, когда все относились друг к другу с заботой и любовью, а будущее было полно ярких надежд и возможностей.

Бегство в прошлое, как свидетельствуют геронтологические исследования [1, с. 266], предпочтительно для многих пожилых людей, которые не могут смириться с изменениями, которые происходят с возрастом в их теле, социальном статусе и в семье. Поэтому они с такой теплотой рассказывают истории из прошлого, с сожалением отмечая, что «теперь все уже не так». Это приводит к эскапизму, осознанному ограничению социальных контактов. Керри Уоттс, для которой все прошлое сосредоточилось в одной географической точке, решается на реальное бегство: она путешествует автобусом до места, где ее

воспитали. Важен даже не сам факт приезда Керри в Баунтифул (которого уже и нет в автобусных маршрутах), а ее путешествия в прошлое, которое происходит как в событийном сюжете пьесы, так и во внутреннем мире протагониста. Важными вехами ее путешествия становится ведение переговоров относительно поездки, которые заставляют ее вспомнить свои прежние навыки; ситуации, в которых она вынуждена преодолеть недоверчивость, свойственную её возрасту, и положиться на незнакомцев, чтобы добраться своей цели (продавца билетов, станционного служащего, шерифа и т.д.); и воспоминания главной героини. Когда она встречает Тельму, молодую солдатскую вдову, и вспоминает свою умершую дочь, она также находит ту часть себя, которую потеряла за 15 лет в душной атмосфере маленькой квартиры, и наконец убеждается, что она не стала той «старой сварливой женщиной», которой себя хоть и называла, но так боялась стать. В каждой из этих ситуаций Хортон Фуг заставляет свою героиню преодолевать определенный страх, присущий ее возрасту, или иллюзию.

Главной иллюзией пожилой женщины оказывается Баунтифул. Название города очень символично. В переводе с английского Bountiful означает «щедрый, обильный». Именно так помнила Керри Уоттс свое прошлое и этот город. Но оказывается, что это всего лишь призрак: когда она приезжает, то узнает, что в Баунтифуле умер последний житель, а ее бывший дом превратился в опустевшее полуразрушенное здание. Показательно, что Керри все же удается найти для себя выход из этой ситуации, которая даст ей возможность вернуться в семью и сохранить собственное достоинство: она принимает то, что все человеческое – преходящее, вечными же является «земля, птицы, солнечный свет и запах морского бриза» [9].

Бегство Керри обнажает эйджистские стереотипы США середины XX в. В поисках свежрови на автостанции Джесси Мэй обращается к полиции:

ЛУДИ (*набрасываясь на Джесси Мэй*): Как ты могла к ним обратиться!

ДЖЕССИ МЭЙ: Смогла, и они сказали, что скорее всего она пыталась таким образом привлечь наше внимание, и что мы должны вернуться домой и не обращать вообще на неё внимание.

ЛУДИ: Как же я уйду домой без мамы...

ДЖЕССИ МЭЙ: В полиции сказали, что у них сотни таких дел ежедневно. Сказали, что такое часто происходит между молодыми и старыми [6, с. 33–34].

Приведём пояснения А. Смолькина в контексте реакции государственной службы в пьесе Фута: «пожилые люди рассматриваются как заложники существующей социальной системы... Некоторые из способов, с помощью которых они пытаются решить свои проблемы,

вызывают у окружающих неприятие и негативно сказываются на их социальном статусе» [3, с. 110].

Пьеса заканчивается тем, что героиню забирают из Баунтифула её сын и невестка. Керри Уоттс совершила паломничество к местам своей молодости и обнаружила, что все уже давно в прошлом – от них почти ничего не осталось. Но героиня реализовала свою многолетнюю мечту. У драматического произведения оптимистичный финал: Люди признаёт, что был неправ, когда игнорировал просьбу матери отвезти её на родину. С путешествием матери меняется и сын – решившись попросить повышение зарплаты, он добивается успеха. Больше толерантности демонстрирует и невестка. Люди примиряет маму и жену. Керри возвращается к своей повседневной жизни, чтобы по-другому строить семейные отношения, потому что ей удалось примириться с преходящестью жизни и с самой собой. Путешествие в Баунтифул оживляет самопознание главной героини и формирует её будущее.

В контексте МК социальное пространство драмы демонстрирует активную динамику старения Керри Уоттс: с одной стороны, она экономически зависима от своей невестки и сына (хотя на самом деле они проживают на ее пенсию) и должна оставаться с ними, ведь ей больше некуда пойти. С другой стороны, конфликты с Джесси Мэй, спровоцировав внутренний кризис главной героини, подтолкнули ее к решительным действиям, вернувшем персонажу чувство собственного достоинства и удовлетворения. Можно утверждать, то подобные взаимоотношения соответствуют концепции амбивалентности модели «солидарность-конфликт» в семьях с пожилыми родителями и детьми среднего возраста. Добавим, что хотя конфликт сам по себе является естественной и неизбежной формой человеческих взаимоотношений [8, с. 407], психогеронтология считает бесконфликтность одним из залогов долгожительства [2, с. 50, 74, 102] (в одной из реплик Керри Уоттс оптимистично заявляет, что собирается дожить до своего 100-летия).

Драматург конструирует модель МК в тесной взаимосвязи с метафорой путешествия, наделенного, как нам видится, некоторыми чертами паломничества. В контексте литературоведческой геронтологии уместно упомянуть метафору путешествия, лежащую в основе жанровой разновидности *Reifungsromane* или романа зрелости, разработанного американской исследовательницей Барбарой Фрей Ваксман в монографии «От домашнего очага на открытую дорогу» (на материале прозы англоязычных писательниц). Путешествие исполняет роль своеобразного квеста, подталкивающего стареющего персонажа к самопознанию, активному будущему [10, с. 16], открытию собственного я. В таких произведениях пожилые персонажи путешествуют в прямом и

переносном смысле. Их путешествия наполнены приключениями и постепенным пониманием самого себя [10, с. 75].

В путешествии Керри, которое становится самым большим приключением за многие годы, частично обретает чувство самостоятельности. Воспоминания, формирующие её монологи, говорят о внутренней потребности переосмысления жизни. Путешествие Керри на родину в метафорическом смысле становится формой освобождения героини от неразрешимых старых конфликтов (в частности, от обиды на отца за то, что ей пришлось выйти замуж за нелюбимого мужчину). С помощью многочисленных воспоминаний Керри раскрывает и анализирует своё прошлое. В результате своего «бегства» героиня приобретает больше жизненной мудрости. В определенном смысле «путешествие в Баунтифул» приобретает черты мирского паломничества, несущего терапевтический эффект для протагониста. Заметим, что ещё жители американских колоний широко использовали метафору духовного путешествия: «мотив паломничества во враждебном окружении напоминал пуританам, что путешествие возможно при условии самосовершенствования на пути к святому предназначению» [5, с. 35]. Керри «очищается» от иллюзорной веры в благополучие жизни в Баунтифуле и готова по-новому строить отношения с членами своей семьи. Также как и путешествие, которое способствует самостоятельности в принятии решений, отсутствие партнера у главной героини освобождает ее от ожидания чьего-либо одобрения во многих аспектах. Более того, окончание брака с нелюбимым мужчиной облегчает вдовство пожилой женщины (Керри не делится воспоминаниями об умершем муже, хотя реминисценции о супружеской жизни являются одной из характерных особенностей *Reifungsroman*, по Б. Ваксман [10, с. 100]).

В завершении подытожим, что анализ пьесы А. Хортон Фута «Путешествие в Баунтифул» демонстрирует действенность концепции амбивалентности в семейных МК, благодаря чему возможно компромиссное взаимодействие пожилых членов семей с их взрослыми детьми среднего возраста. Автор изображает в пьесе позднюю зрелость, которая имеет еще силы отстаивать себя; которая хотя и делает человека заложником в собственной семье, но не лишает его права выбора. Путешествие, полное воспоминаний и размышлений, обогащает протагониста, формируя умиротворение и гармонию в общении с младшим поколением. Совершая паломничество в родной город, Керри Уоттс переживает внутренние психологические изменения, в результате чего пожилая героиня самоутверждается.

#### **Список источников и литературы**

1. *Ермолаева М. В.*, Структура эмоциональных переживаний в старости // Мир психологии, 1999. № 2. С. 123–133.



2. *Крайніков Е.В.*, Геронтологія: словник-довідник. Киев, Паливода О.В., 2010.
3. *Смолькин А.А.* Межпоколенческие конфликты в повседневной жизни. // Социологические исследования, 2010. №11. С. 110–114.
4. *Тополь О.В.*, Философия пожилого возраста: экзистенциальное и социокультурное измерение : дис. д-ра філософ. наук. Нац. пед. ун-т им. М.П. Драгоманова. Киев, 2013.
5. *Cole T.R.*, The Journey of Life. A Cultural History of Aging in America. Cambridge, Cambridge UP, 1992.
6. *Foote H.*, The Trip to Bountiful. Revised edition. New-York, Dramatists Play Service, 1953.
7. *Giarrusso R., Silverstein M., Gans D., Bengtson V.L.* Ageing Parents and Adult Children: New Perspectives on Intergenerational Relationships // The Cambridge Handbook of Age and Ageing. Cambridge, Cambridge UP, 2005. P. 413–421 .
8. *Lowenstein A.* Global Ageing and Challenges to Families // The Cambridge Handbook of Age and Ageing. Cambridge, Cambridge UP, 2005. P. 403–412.
9. *Warburton E.* The Perspective of the Past: Horton Foote's The Trip to Bountiful, 1953. URL: <http://2ndstorytheatre.com/the-perspective-of-the-pasthorton-footes-the-trip-to-bountiful-1953/> (дата обращения 01.01.2019)
10. *Waxman B.F.* From the Hearth to the Open Road: a Feminist Study of Aging in Contemporary Literature. New York, Greenwood Press, 1990.

**ГОРШКОВА ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА**

*преподаватель AFPA Ile-de-France*

*(Agence nationale pour la formation professionnelle des adultes)*

**Знакомство с этносоциокультурой Франции**

**на материале актуальных событий французской жизни**

**2018 – начала 2019 года**

**Аннотация.** *Статья построена на примерах культурно-маркированных фраз (палимпсестов, аллюзий), употреблявшихся во французских СМИ, при обсуждении главных событий французской жизни 2018 и начала 2019 года, относящих аудиторию к знаковым событиям и знаменитым высказываниям политиков Пятой Республики. Актуализируя в новом контексте знаменитые фразы, укоренившиеся в национальном сознании, французские масс-медиа передают имплицитное культурное содержание, понятное основной части франкофонной аудитории, однако интертекстуальность может остаться непонятой студентами, изучающими иностранный язык. Преподавание этносоциокультуры Франции студентам языкового факультета помогает выработать стратегии адекватного выявления имплицитной культурно-значимой информации, осознания явления*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	3
<b>АБАКАРОВА НАДЕЖДА ГАДЖИЕВНА, ХАНОВА АЖА ГАДЖИЕВНА</b> Диалог культур в поликультурной среде Западной Европы.....	5
<b>АБКАДЫРОВА ИРИНА РУСТЭМОВНА</b> Когнитивно-прагматический потенциал испанизмов в англоязычных художественных текстах.....	9
<b>АВДЕЕВА АЛЁНА АЛЕКСЕЕВНА</b> Роль концепта в изучении текстов французского романтизма.....	14
<b>АГОШКОВА ТАТЬЯНА ВАЛЕРЬЕВНА</b> Лингвокультурная лакуна в современном художественном дискурсе.....	18
<b>АЛИЕВА ТАМИЛЛА ИКРАМОВНА</b> Формирование грамматической компетенции при обучении французскому языку.....	24
<b>БАКАНОВА АННА ВАЛЕНТИНОВНА</b> Каталанские «морские» паремии с зортонами.....	28
<b>БАЛМАТОВА ТАТЬЯНА МИХАЙЛОВНА</b> К вопросу функционирования лексемы <i>que</i> в испанском языке при передаче чужой речи (на материале произведений современной художественной литературы).....	33
<b>БЕЛИКОВА ГАЛИНА ВАСИЛЬЕВНА</b> Межкультурная дискурсивная метафора как индикация изоморфных метафорических моделей миропонимания.....	39
<b>БЕЛЯЕВА НИНА ГЕННАДЬЕВНА</b> Роль языкового образования сегодня.....	47
<b>БЕССМЕРТНАЯ ЖАННА ДМИТРИЕВНА</b> Использование трехфазовой структуры на занятиях для развития критического мышления у студентов.....	51
<b>БОГДАНОВА АНАСТАСИЯ ДЕНИСОВНА</b> Учебно-познавательная компетенция школьника как лингводидактическая проблема.....	54
<b>БУЗУНОВ НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВИЧ</b> Время как фактор создания лексических инноваций.....	59
<b>БУЯНОВА ЮЛИЯ ВАЛЕНТИНОВНА</b> Частотные компаративные фразеологические единицы французского газетного текста.....	62
<b>БЫКОВА ОЛЬГА АЛЕКСЕЕВНА</b> Формы общения: монолог, диалог, полилог. Структурные модели коммуникации в интернет-полилоге (на материале французского языка).....	66
<b>ГАЙДАШ АННА ВЛАДИСЛАВОВНА</b> Особенности межпоколенческого конфликта в пьесе Х.Фута «Путешествие в Баунтифул» (1953).....	73
<b>ГОРШКОВА ЮЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА</b> Знакомство с этносоциокультурой Франции на материале актуальных событий французской жизни 2018 – начала 2019 года.....	79
<b>ГОСТЕМИЛОВА НАТАЛИЯ АЛЕКСАНДРОВНА</b> Несвятые святые: мексиканские агионимы.....	88